Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czego z powodu mówię ci są odpuszczone grzechy jej liczne że umiłowała wiele któremu zaś mało jest odpuszczane mało miłuje |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego mówię ci: Zostały jej odpuszczone liczne grzechy,\* tak że mocno (Mnie) pokochała.\*\* Komu zaś mało się odpuszcza, słabo kocha.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czego (za sprawą\*)[Przez wdzięczność za co?] mówię ci, odpuszczone są grzechy jej liczne, bo umiłowała wiele. Któremu zaś mało odpuszczane jest, mało miłuje. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czego z powodu mówię ci są odpuszczone grzechy jej liczne że umiłowała wiele któremu zaś mało jest odpuszczane mało miłuje |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego posłuchaj: Mocno Mnie pokochała, bo przebaczono jej wiele grzechów. Komu mało się przebacza, słabo kocha. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego mówię ci: Przebaczono jej wiele grzechów, gdyż bardzo umiłowała. A komu mało przebaczono, mało miłuje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlaczego, mówię tobie, odpuszczono jej wiele grzechów, gdyż wiele umiłowała; a komu mało odpuszczono, mało miłuje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto powiadam ci, odpuszczają się jej wiele grzechów, iż wielce umiłowała. A komu mniej odpuszczają, mniej miłuje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego powiadam ci: Odpuszczone są jej liczne grzechy, ponieważ bardzo umiłowała. A ten, komu mało się odpuszcza, mało miłuje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego powiadam ci: Odpuszczono jej liczne grzechy, bo bardzo miłowała. Komu zaś mało się odpuszcza, mało miłuje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego mówię ci: Przebaczone są liczne jej grzechy, ponieważ bardzo umiłowała. Komu zaś mało się przebacza, mało miłuje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego mówię ci: Odpuszczone są jej liczne grzechy, ponieważ bardzo umiłowała. Komu mało się odpuszcza, ten mało miłuje”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego mówię ci: liczne jej grzechy są odpuszczone, bo okazała wielką miłość. Komu mało jest odpuszczane, małą okazuje miłość”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zapewniam cię, dzięki temu, że tak wiele miłości okazała, uwolniona jest od swoich przewinień. Komu niewiele przebaczono, niewiele ma w sobie miłości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego mówię tobie: Odpuszczone są jej liczne grzechy, bo wiele umiłowała. Komu zaś się mało odpuszcza, ten mało miłuje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через те кажу тобі: Прощаються її численні гріхи, бо дуже вона полюбила; а кому мало відпускається, той мало любить. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Którego czynu łaskę powiadam ci: puszczone od siebie są od przeszłości uchybienia jej, te wieloliczne, że umiłowała przez wieloliczne; któremu zaś niewieloliczne jest puszczane od siebie, przez niewieloliczne miłuje. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego ci mówię, odpuszczone są jej liczne grzechy, bo bardzo umiłowała. A komu jest mało odpuszczane mało miłuje. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Z tego powodu powiadam ci, że jej grzechy - a jest ich wiele -zostały odpuszczonego bardzo umiłowała. Lecz ktoś, komu odpuszczono tylko trochę, miłuje tylko trochę". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przeto mówię ci, że jej grzechy, chociaż liczne, są przebaczone, gdyż bardzo miłowała; ale komu mało przebaczono, ten mało miłuje”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ponieważ wybaczono jej wiele grzechów, okazała wielką miłość. Ten zaś, komu mało się wybacza, okazuje niewielką miłość. |

1. 1) <x>520 5:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: (co dowodzi), że mocno (Mnie) pokochała, ὅτι ἠγάπησεν πολύ. [↑](#footnote-ref-3)